

Porównanie tłumaczeń Psalmów 25:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Prowadź mnie w swojej prawdzie i pouczaj mnie, Gdyż Ty jesteś Bogiem mojego zbawienia, Na* Ciebie czekam cały dzień.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	⌈ Prowadź według swej prawdy i pouczaj o niej, Gdyż Ty jesteś Bogiem mojego zbawienia, ⌋ Cały dzień na Ciebie z utęsknieniem czekam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prowadź mnie w twojej prawdzie i pouczaj mnie, bo ty jesteś Bogiem mego zbawienia; ciebie co dzień oczekuję.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Daj, abym chodził w prawdzie twojej, i naucz mię; boś ty jest Bóg zbawienia mego; ciebie oczekuję dnia każdego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Prowadź mię w prawdzie twojej, a naucz mię, boś ty jest Bóg, zbawiciel mój, i ciebiem oczekiwał przez wszytek dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	He Wiedź mnie drogą Twej prawdy i pouczaj, bo Ty jesteś Bóg, mój Zbawca, Waw i w Tobie mam zawsze nadzieję.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Prowadź mnie w prawdzie swojej i nauczaj mnie. Ty bowiem jesteś Bogiem zbawienia mego, Ciebie tęsknie wyglądam codziennie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>He</i> Prowadź mnie w Twojej prawdzie i nauczaj, bo Ty jesteś Bogiem mojego zbawienia, <i>Waw</i> Ciebie codziennie oczekuję.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prowadź mnie w Twojej wierności i pouczaj, bo Ty jesteś Bogiem, moim Zbawicielem. Cały dzień wyczekuję Cię z tęsknotą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spraw, bym kroczył w Twej prawdzie i pouczaj mnie, Tyś bowiem Bóg mój i Zbawca; Ciebie wyglądam każdego dnia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я зненавидів збір тих, що чинять лукаве, і не сяду з безбожними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wdróż mnie w Twoją prawdę i mnie naucz, bo Ty jesteś Bogiem mojego wybawienia; za Tobą tęsknię cały dzień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spraw, bym chodził w twojej prawdzie, i ucz mnie, bo ty jesteś Bogiem mego wybawienia. W tobie pokładam nadzieję przez cały dzień.

¹⁾ Konstrukcja akrostychiczna przemawia za umieszczeniem w tym miejscu spójnika i : I na Ciebie czekam cały dzień. Pod. w G.

²⁾ Być może należałoby w to miejsce przenieść trzecią strofę w. 7.